

EL CORREO (2005-07-21)

Jon Kortazar, escritor

Existe una especie de rechazo al 'Quijote' por parte del nacionalismo

Vitoria acogió una conferencia sobre la 'recepción' del clásico cervantino en Euskadi

MANUEL PALOS/VITORIA. El escritor y catedrático de Literatura Vasca Jon Kortazar se acercó ayer hasta Vitoria para analizar la recepción del 'Quijote' en el País Vasco. La cita estaba enmarcada dentro de los actos organizados por la Fundación Catedral Santa María para conmemorar el cuarto centenario de la obra cumbre de Cervantes. Kortazar, gran conocedor de la novela, no duda en destacar la indudable huella que la obra ha dejado en la producción literaria vasca, plagada de recursos cervantinos.

-Su intervención se centra en la 'recepción' del 'Quijote' en el País Vasco.

-Me gusta hablar de recepción porque quería introducir un concepto más amplio que el de mera influencia. Para entendernos: el tema de dos personajes que se están dando continuamente la réplica. Este es un recurso muy utilizado en la literatura vasca, pero es muy general. Otra cosa es encontrar influencias directas y claras, que también existen. Estoy realizando una encuesta entre muchos escritores para saber hasta qué punto les gustó la obra.

-¿Con qué actitud recibe la sociedad vasca el libro?

-Fundamentalmente, me parece que deberíamos reflexionar sobre un tema, mejor dicho, un prejuicio que se cierne sobre el 'Quijote'. No conozco las causas, pero se supone que existe una especie de rechazo hacia la obra por parte del nacionalismo. Me gustaría saber si esto es real o no, dado que en la literatura vasca hay una fuerte presencia de las técnicas novelescas que se ponen en marcha en el 'Quijote'.

-Al margen de la vertiente literaria, ¿cómo se concreta la huella de esta obra maestra?

-Existen determinados episodios históricos. Por ejemplo, la fundación de la academia cervantina en Vitoria a finales del siglo XIX. También por esas fechas se publican libros sobre Cervantes y el 'Quijote' en la capital alavesa. Otro hecho importante sería el eco que produjo la conmemoración del tercer centenario de la obra, que trajo consigo las primeras traducciones fragmentarias al euskera.

-Pedro Berrondo comienza a traducir el libro al euskera en 1976. ¿Por qué tardó tanto en llegar una traducción íntegra de la novela?

-En realidad, el sistema literario vasco ha sido tradicionalmente débil. Durante todo el franquismo se publica muy poco en euskera. Se van traduciendo algunas cosas, sobre todo literatura clásica: Homero, Virgilio y demás. Después, Berrondo establece un paso más al traducir el 'Quijote'.

Una obra universal

-¿Cree que Cervantes consigue crear un discurso multicultural?

-Desde luego. Cervantes construye un gran mosaico de lo que podía considerarse «el mundo conocido». En la novela aparecen, entre otros, catalanes, moriscos, gallegos, vascos y alemanes.

-¿Es el autor tolerante con todos ellos, con sus peculiaridades?

-Yo creo que sí. Es muy llamativo que cuando habla de los alemanes se refiere a ellos como «protestantes». Cualquier alusión en este sentido podría malinterpretarse. Pero, desde mi punto de vista, Cervantes hace un intento por comprender al otro, al diferente, ya sea por su opción religiosa o por su lengua.

-Hoy en día, ¿qué poso ha dejado este clásico de la literatura en los escritores vascos?

-Cervantes pone en marcha muchas y muy diferentes estrategias narrativas. Un ejemplo sencillo sería el cuento integrado en la novela. Esta es, sin duda, una herencia que se recoge de el 'Quijote' y luego se reproduce en gran cantidad de textos. La técnica está ahí y sirve de inspiración para muchos autores vascos.

ALGUNOS DATOS

Nombre: Jon Kortazar Uriarte. Lugar y fecha de nacimiento: Mundaka -Vizcaya-, 1955.

Profesión: Escritor y catedrático de Literatura Vasca en la UPV.

Obras: Entre otras, 'Literatura Vasca del Siglo XX' y 'La pluma y la tierra: Poesía Vasca Contemporánea (1978-1995)'.